

ARGANO 3 T**Descrizione:**

Argano idraulico 3t

Caratteristiche:

- Tiro al 3° strato di 3000Kg.
- Velocità massima al 3° strato 23mt/min
- Il tiro è in due taglie.
- La fune è di 49mt, diametro 10mm disposta su tre strati.
- Motore orbitale Sauer-Danfoss OMSU
- Riduttore epicicloidale con freno negativo a dischi in bagno d'olio.
- Il tamburo è filettato e dotato di un rullo pressa fune in modo da assicurare sempre un corretto avvolgimento della fune.
- Presenza di un guida fune che migliora ulteriormente l'avvolgimento della fune sul tamburo.
- Classificazione ISO 4301/1: T4,L2,M4.

Sicurezze:

- Fine corsa discesa idraulico positivo.
- Fine corsa salita idraulico positivo.

WINCH 3 T**Description:**

3t Hydraulic winch

Features:

- Pull at 3rd layer 3000kg.
- Maximum speed at 3rd layer 23 m/min
- The pull is in two sheaves.
- The rope is 49 m long, 10mm diameter arranged in three layers.
- Sauer-Danfoss OMSU orbital motor
- Planetary drive with negative oil bath disk brake
- The drum is threaded and provided with a rope press roller in order to always ensure correct winding of the rope.
- Presence of a rope guide which further improves the winding of the rope on the drum.
- ISO 4301/1 Classification: T4, L2, M4.

Safety devices:

- Positive hydraulic descent limit switch.
- Positive hydraulic ascent limit switch.

WINCH 3 T**Beschreibung:**

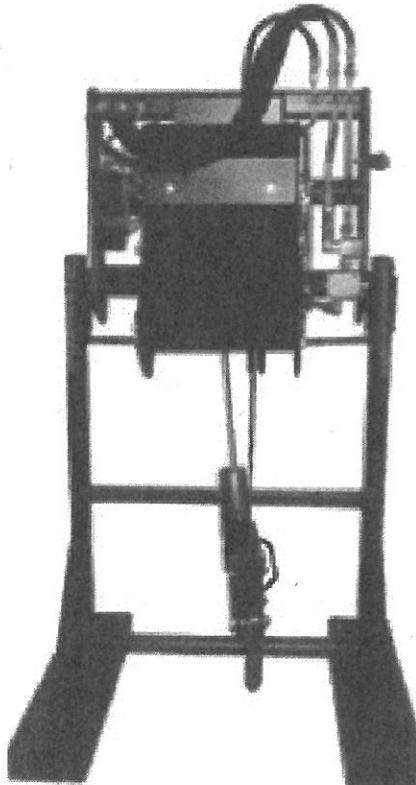
Hydraulische Seilwinde 3t

Eigenschaften:

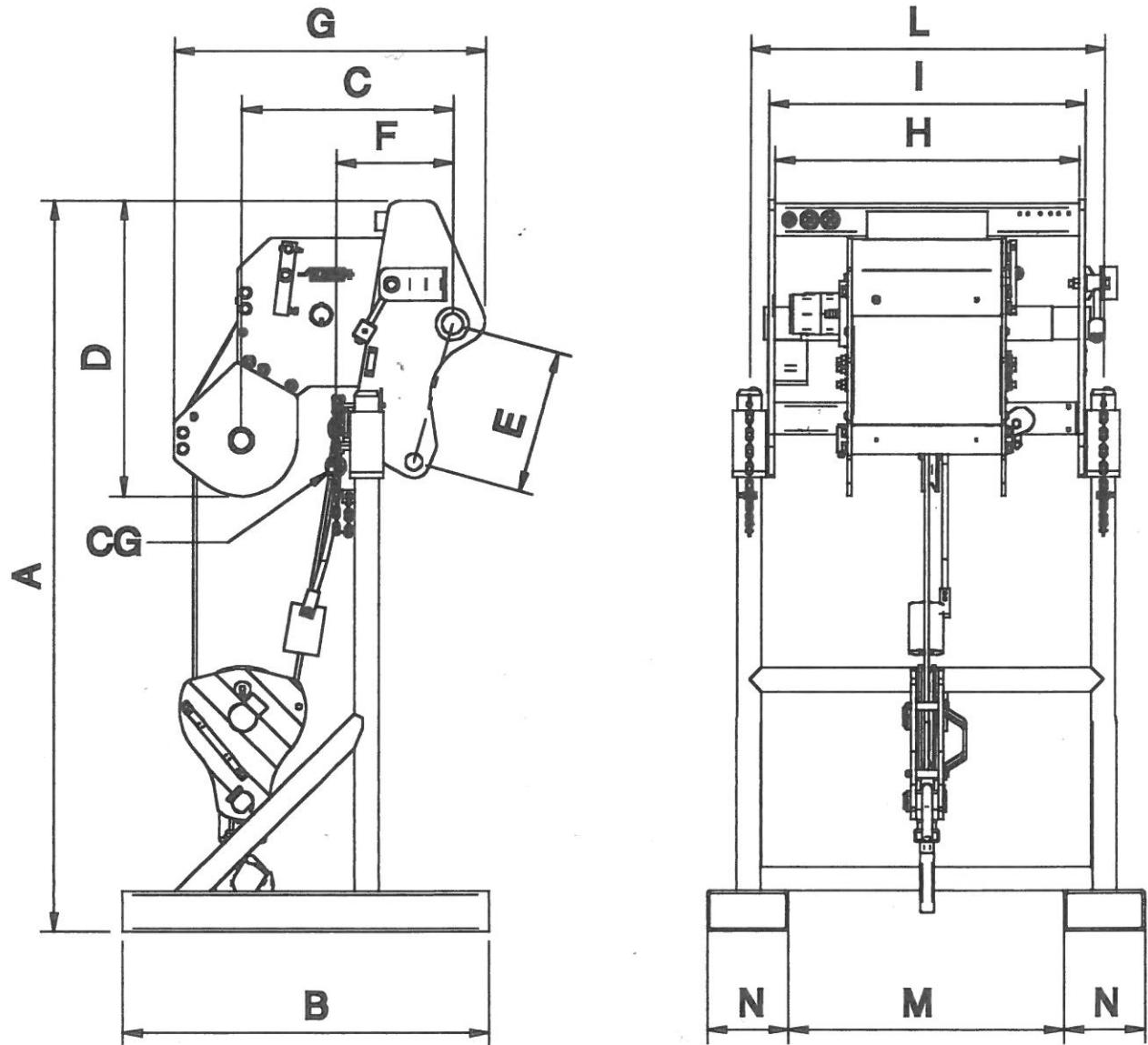
- Zuglast in 3. Seillage 3000 kg
- Max. Seilgeschwindigkeit in 3. Lage 23 m/min
- Der Zug hat zwei Baugrößen
- Das Seil hat 49 m Länge, 10 mm Durchmesser und ist in drei Lagen angeordnet.
- Orbitalmotor Sauer-Danfoss OMSU
- Planetengetriebe mit Scheibenbremse im Ölbad (Negativ-Bremsen)
- Die Trommel mit Gewinde weist eine Seilpressrolle auf, damit das Seil immer korrekt aufgewickelt wird.
- Vorhandensein einer Seilführung, um das Aufwickeln des Seils auf der Trommel noch weiter zu verbessern
- Klassifikation nach ISO 4301/1: T4,L2,M4.

Sicherheiten:

- Positiver hydraulischer Endschalter für Senken.
- Positiver hydraulischer Endschalter für Heben.



[kg] (lb)	[t] (t)	[mm] (in) x [m] (ft)	[m/min] (ft/min)	[bar] (psi)	[mm] (in)												[kg] (lb)
				P max													
3000 (6614)	5 (5)	Ø 10 (0,4) x 49 (160)	23 (75)	210 (3045)	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	395 (870)
					1810 (71)	900 (35)	506 (20)	730 (29)	353 (14)	270 (11)	750 (29)	750 (29)	780 (31)	873 (35)	680 (27)	200 (8)	



(A)

ARGANO 5 T**Descrizione:**

Argano idraulico 5t.

Caratteristiche:

- Tiro al 3° strato di 5000Kg.
- Velocità massima al 3° strato 21,5mt/min.
- Il tiro è in due taglie.
- La fune è di 53mt, diametro 12mm disposta su tre strati.
- Motore orbitale Sauer-Danfoss OMSU 80
- Riduttore epicicloidale con freno negativo a dischi in bagno d'olio.
- Il tamburo è filettato e dotato di un rullo pressa fune in modo da assicurare sempre un corretto avvolgimento della fune.
- Presenza di un guida fune che migliora ulteriormente l'avvolgimento della fune sul tamburo.
- Classificazione ISO 4301/1: T4,L2,M4.

Sicurezze:

- Fine corsa discesa idraulico positivo.
- Fine corsa salita idraulico positivo.

WINCH 5 T**Description:**

5t Hydraulic winch

Features:

- Pull at 3rd layer 5000 kg.
- Maximum speed at 3rd layer 21.5m/min.
- The pull is in two sheaves.
- The rope is 53 m long, 12mm diameter arranged in three layers.
- Sauer-Danfoss OMSU 80 orbital motor
- Planetary drive with negative oil bath disk brake
- The drum is threaded and provided with a rope press roller in order to always ensure correct winding of the rope.
- Presence of a rope guide which further improves the winding of the rope on the drum.
- ISO 4301/1 Classification: T4, L2, M4.

Safety devices:

- Positive hydraulic descent limit switch.
- Positive hydraulic ascent limit switch.

WINCH 5 T**Beschreibung:**

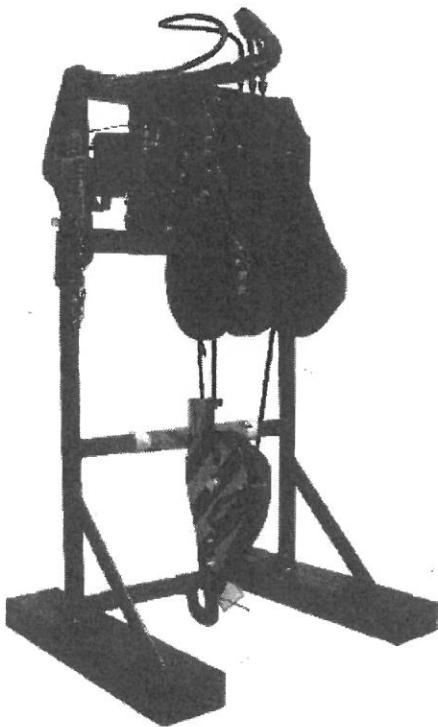
Hydraulische Seilwinde 5t

Eigenschaften:

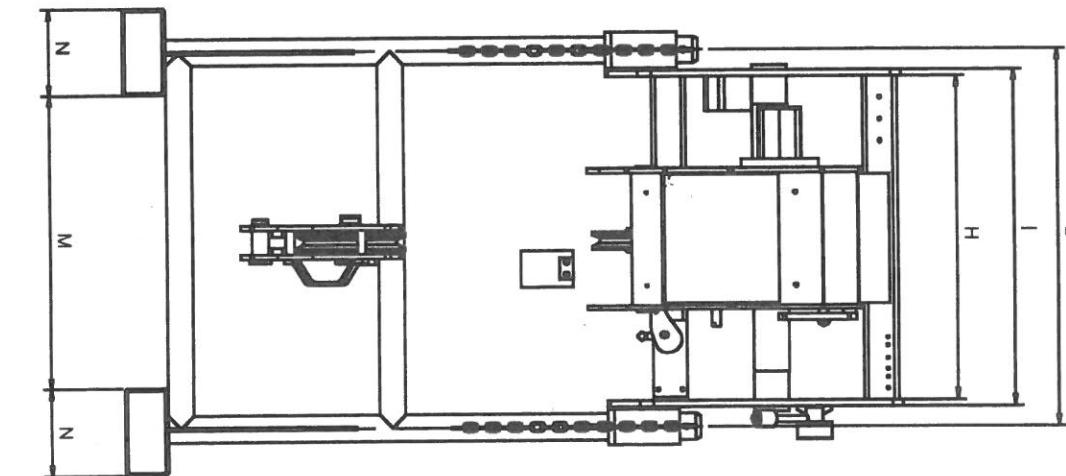
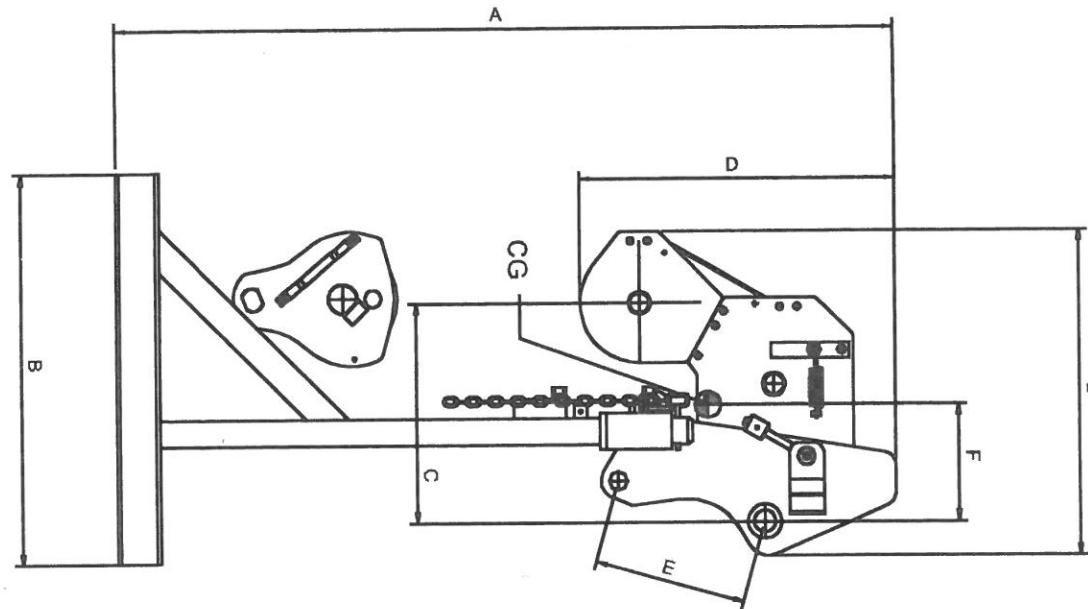
- Zuglast in 3. Seillage 5000 kg
- Max. Seilgeschwindigkeit in 3. Lage 21,5 m/min
- Der Zug hat zwei Baugrößen
- Das Seil hat 53 m Länge, 12 mm Durchmesser und ist in drei Lagen angeordnet.
- Orbitalmotor Sauer-Danfoss OMSU 80
- Planetengetriebe mit Scheibenbremse im Ölbad (Negativ-Bremsen)
- Die Trommel mit Gewinde weist eine Seilpressrolle auf, damit das Seil immer korrekt aufgewickelt wird.
- Vorhandensein einer Seilführung, um das Aufwickeln des Seils auf der Trommel noch weiter zu verbessern.
- Klassifikation nach ISO 4301/1: T4,L2,M4.

Sicherheiten:

- Positiver hydraulischer Endschalter für Senken.
- Positiver hydraulischer Endschalter für Heben.



(A)



[kg] (lb)	[t] (t)	[mm] (in) x [m/min]	[ft/min]	[bar] (psi)	[kg] (lb)
MAX					
5000 (11023)	5 (5)	Ø 12(0.5) x 53 (174)	21.5 (70)	P max	
			27.5 (3988)		
			18.10 (71)	A 900 (35)	B 557 (22)
				C 814 (32)	D 353 (14)
				E 320 (12)	F 838 (33)
				G 126 (5)	H 750 (29)
				I 15 (0.6)	L 680 (27)
				M 200 (8)	N 510 (1124)

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Per la vostra sicurezza, prima di iniziare un ciclo di lavoro, attenersi alle **Istruzioni obbligatorie di verifica e controllo**:

- verificare l'integrità della struttura esterna dell'argano.
- verificare il corretto collegamento idraulico degli innesti rapidi 1, 2, Drenaggio e lo stato dei tubi flessibili (Fig.1);
- controllare il corretto funzionamento del fine corsa discesa fune H (Fig.2);
- controllare il corretto funzionamento del fine corsa salita fune L (Fig.2);
- controllare lo stato della fune e il corretto avvolgimento sul tamburo A (Fig.3);
- controllare il corretto movimento laterale e di rotazione della puleggia di guida fune B (Fig.3);
- controllare lo stato dei capocorda C (Fig.4) e E (Fig.5);

STARTING UP AND USE

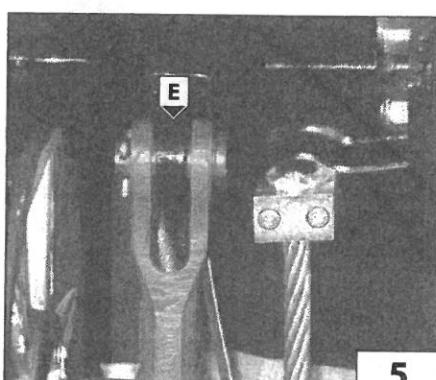
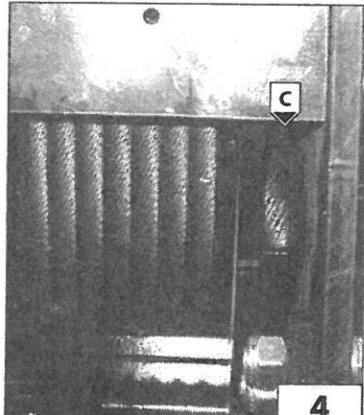
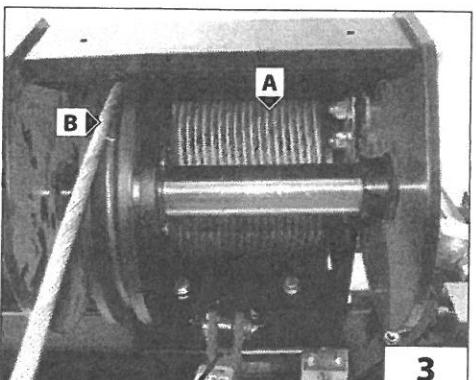
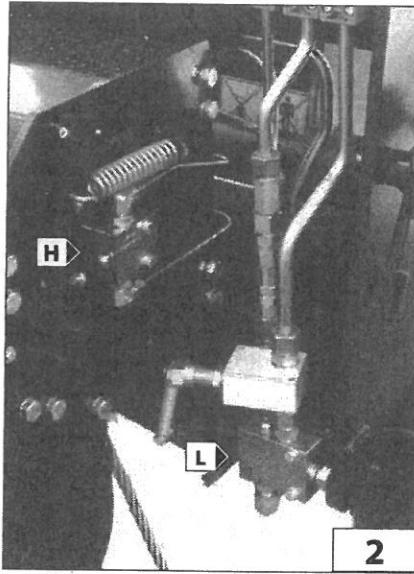
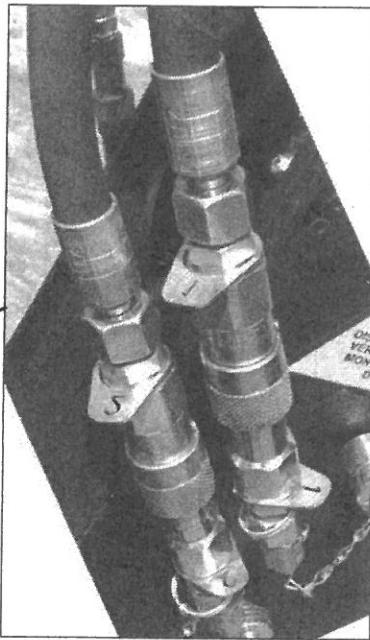
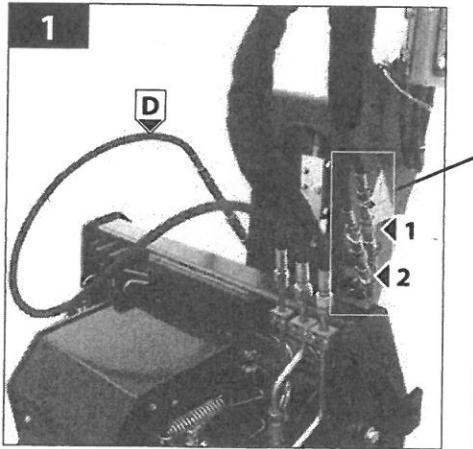
For your safety, before starting a work cycle, follow the Compulsory instructions for inspection and control:

- check to make sure the external structure of the winch is intact.
- Check to ensure the correct hydraulic connection of quick-release couplings 1, 2, drainage and the condition of the hose pipes (Fig.1);
- check to ensure correct working of the rope descent limit switch H (Fig.2);
- check to ensure correct working of the rope ascent limit switch L (Fig.2);
- check the condition of the rope and that it is wound correctly on the drum A (Fig.3);
- check the correct lateral movement and rotation of the rope guide pulley B (Fig.3);
- check the condition of cable terminals C (Fig.4) and E (Fig.5);

INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH

Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass Sie vor Beginn eines Arbeitszyklus die obligatorischen Prüfanleitungen beachten:

- Die Intaktheit der Außenstruktur der Seilwinde sicherstellen.
- Den korrekten hydraulischen Anschluss der Steckkupplungen 1, 2, Rücklauf und den Zustand der Schläuche prüfen (Abb. 1)
- Die korrekte Funktion des Endschalters für Seilsenken H (Abb. 2) prüfen.
- Die korrekte Funktion des Endschalters für Seilheben L (Abb. 2) prüfen.
- Den Zustand des Seils und die korrekte Aufwicklung auf der Trommel A (Abb. 3) prüfen.
- Die korrekte Seiten- und Drehbewegung der Seillenkenscheibe B (Abb. 3) prüfen.
- Den Zustand der Seilschlaufen prüfen.
- C (Abb.4) und E (Abb.5).



- verificare l'integrità del bozzello e la rotazione della sua puleggia F (Fig.6);
- verificare lo stato del gancio: che non sia deformato, che ruoti liberamente e che la linguetta di sicurezza sia efficiente G (Fig.6);
- controllare l'aggancio dell'argano alla macchina operatrice J (Fig.7).

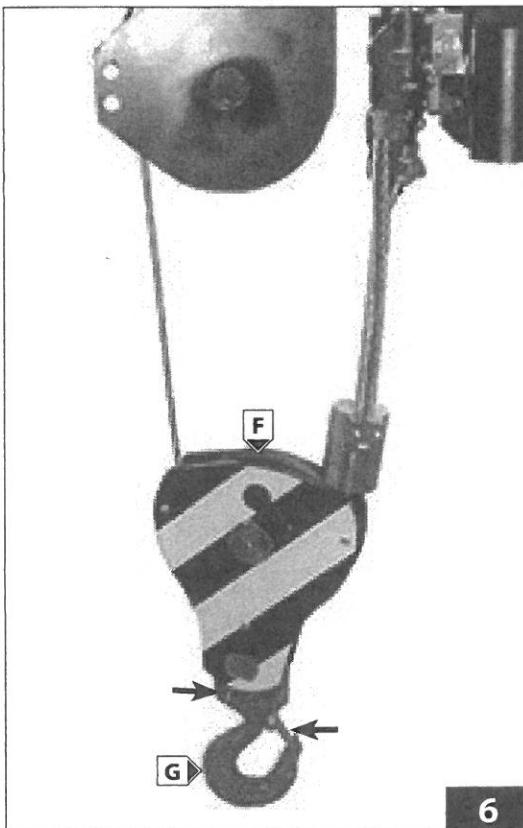
Per l'utilizzo, dalla posizione di parcheggio, sganciare l'argano dal suo piedistallo, sfilando i fermi di sicurezza. K (Fig.7)

- check the condition of the pulley block and rotation of the pulley F (Fig.6);
- check the condition of the hook: to make sure it is not deformed, that it rotates freely and that the safety tab G (Fig. 6) is in working order;
- check the hook-up of the winch to the operating machine J (Fig. 7).

To use, from the parking position, unhook the winch from its frame, removing the safety catches. K (Fig.7)

- Die Intaktheit des Seilblocks und die Drehung seiner Scheibe F (Abb.6) prüfen.
- Den Zustand des Hakens prüfen: Er darf nicht verformt sein, muss sich frei drehen können und seine Sicherheitsfalle G (Abb. 6) muss funktionstüchtig sein.
- Die Verankerung der Winde an der Arbeitsmaschine J (Abb. 7) prüfen.

Für die Benutzung die Winde aus der Parkposition heraus von ihrem Lagerbock ausrasten, indem man die Sicherheitsanschläge herauszieht. K (Abb.7)



MANUTENZIONE

- RIDUTTORE
- FUNE, PULEGGIA E CAPOCORDA
- BOZZELLO
- GANCIO
- FINE CORSA DISCESA FUNE
- FINE CORSA SALITA FUNE
- IMPIANTO IDRAULICO

MAINTENANCE

- REDUCTION GEAR
- ROPE, PULLEY AND CABLE TERMINAL
- PULLEY BLOCK
- HOOK
- ROPE DESCENT LIMIT SWITCH
- ROPE ASCENT LIMIT SWITCH
- HYDRAULIC SYSTEM

WARTUNG

- GETRIEBE
- SEIL, SEILSCHEIBE UND SEILSCHLAUFE
- SEILBLOCK
- HAKEN
- ENDSCHALTER FÜR SEILSENKEN
- ENDSCHALTER FÜR SEILHEBEN
- HYDRAULISCHE ANLAGE

RIDUTTORE

Una corretta lubrificazione consente un buon funzionamento e una lunga durata del riduttore.

Per accedere all'indicatore di livello o al tappo di rabbocco olio, occorre srotolare completamente la fune dal tamburo.

Controllare il livello dell'olio almeno una volta al mese B (Fig.8) e all'occasione rabboccare A (Fig.8) con olio dello stesso tipo di quello presente all'interno del riduttore (ISO VG 150).

Si consiglia l'utilizzo di olio per ingranaggi con additivazione EP con viscosità ISO VG, dipendente dalla temperatura di esercizio.

La prima sostituzione dell'olio deve esser effettuata dopo 100 ore di funzionamento, successivamente ogni 12 mesi o ogni 2000 ore di funzionamento.

Eseguire il cambio dell'olio con riduttore ancora caldo per facilitare un completo svuotamento.

Per scaricare l'olio, ruotare il tamburo del motore portando il tappo di rabbocco / scarico A (Fig.8a) verso il basso. Svitare il tappo A (Fig.8a) e scaricare completamente l'olio.

Ruotare il tamburo portando il foro di rabbocco/scarico verso l'alto A (Fig.8). Svitare il tappo di livello olio B (Fig.8); Rabboccare con olio nuovo e di tipo corretto fino a quando l'olio non fuoriesce da foro di livello B (Fig.8).(0,25 lt)

Riavvitare i tappi e riavvolgere la fune.

REDUCTION GEAR

Correct lubrication allows proper working and longer life of the reduction gear.

To access the level indicator or oil topping up cap, the rope must be unwound completely from the drum.

Check the oil level at least once a month B (Fig.8) and if required, top up A (Fig.8) with oil of the same type as that present inside the reduction gear (ISO VG 150).

It is advisable to use oil for gears to which EP is added with viscosity ISO VG, depending on the operating temperature.

The first oil change must be after 100 hours of operation, then subsequently every 12 months or every 2000 hours of operation.

Change the oil with the reduction gear still hot to allow complete drainage. To drain the oil, turn the engine drum so that the filler/drainage cap A (Fig.8a) is facing downwards.

Unscrew cap A (Fig.8a) and drain out the oil completely.

Turn the drum to bring the topping up/drainage hole facing upwards A (Fig.8). Unscrew the oil level cap B (Fig.8).

Top up with fresh oil of the correct type until the oil flows out through the level hole B (Fig.8).(0,25 l).

Screw the cap back on and rewind the rope.

GETRIEBE

Eine korrekte Schmierung gestattet einen guten Betrieb und eine lange Haltbarkeit des Getriebes.

Um Zugriff zur Standanzeige oder zum Ölnachfüllstopfen zu erhalten, muss das Seil ganz von der Trommel abgezogen werden.

Den Ölstand mindestens einmal pro Monat prüfen B (Abb.8) und bei Bedarf Öl der gleichen Sorte, die im Getriebe vorhanden ist, bei A (Abb.8) nachfüllen (ISO VG 150).

Es empfiehlt sich, je nach der Betriebstemperatur Getriebeöl mit EP-Zusatz mit Viskosität ISO VG zu verwenden.

Der erste Ölwechsel ist nach 100 Betriebsstunden vorzunehmen, anschließend alle 12 Monate oder alle 2000 Betriebsstunden.

Den Ölwechsel vornehmen, wenn das Getriebe noch warm ist, damit es besser auslaufen kann.

Zum Ablassen des Öls die Trommel des Motors so drehen, dass der Nachfüll-/Entleerungsstopfen A (Abb.8a) nach unten zeigt.

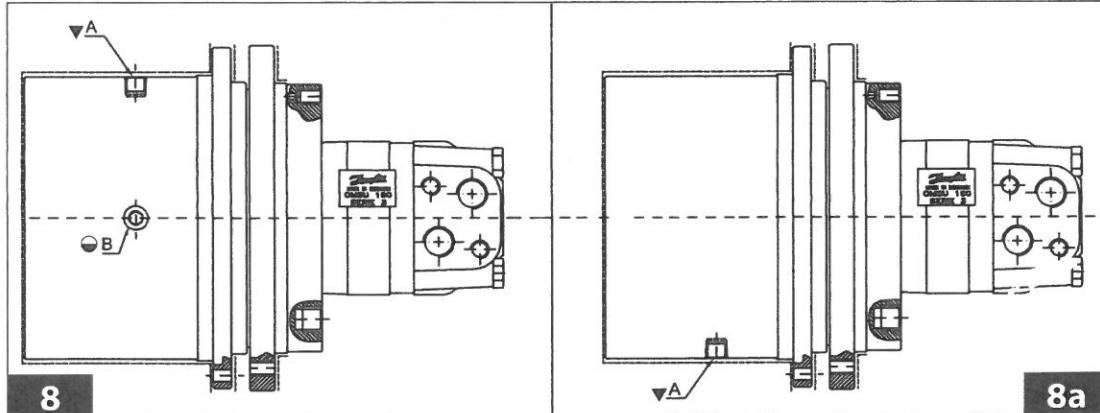
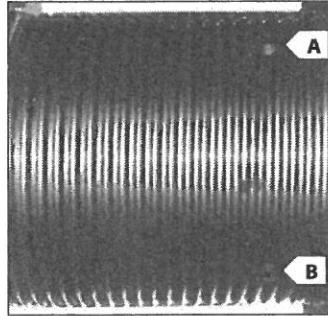
Den Stopfen A (Abb.8a) abschrauben und das Öl ganz auslaufen lassen.

Die Trommel so drehen, dass die Nachfüll-/Entleerungsöffnung A (Abb.8) nach oben zeigt.

Den Ölstandstopfen B (Abb.8) abschrauben.

Neues Öl der korrekten Sorte einfüllen, bis das Öl aus der Standöffnung B (Abb.8) ausläuft (0,25 l).

Die Stopfen wieder aufschrauben und das Seil aufrollen.



FUNE, PULEGGIA e CAPOCORDA

Controllare giornalmente che la fune A (Fig.9) sia sempre in ottimo stato, che non ci siano filamenti rotti (Fig.9a) e che sia ben arrotolata sul tamburo B (Fig.9).

Altrimenti sostituirla con una nuova e dello stesso diametro e caratteristiche. Controllare la lubrificazione della fune, se necessita lubrificare con grasso industriale oppure olio sintetico anti-polvere.

Controllare giornalmente e mantenere lubrificato il perno C (Fig.9) su cui ruota la puleggia di guida D (Fig.9), che dovrà avere sempre un buono movimento di rotazione e di traslazione laterale. Se necessita, lubrificare con grasso al sapone di litio il perno.

Assicurarsi dell'integrità dei capocorda E (Fig.10) e dei suoi morsetti fermafune F (Fig.10).

ROPE, PULLEY AND CABLE TERMINAL

Check daily to make sure the rope A (Fig.9) is always in excellent condition, that it is not frayed (Fig.9a) and that it is wound perfectly around the drum B (Fig.9).

If necessary replace with a new rope having the same diameter and features. Check the lubrication of the rope, if necessary, lubricate with industrial grease or dust-proof synthetic oil.

Check the pin C (Fig. 9) on which the guide pulley D (Fig.9) rotates daily and keep it lubricated, it must always rotate and move transversely freely.

If necessary, lubricate the pin with lithium soap grease.

Ensure the integrity of the cable terminals E (Fig.10) and the rope retainer clamps F (Fig.10).

SEIL, SEILSCHEIBE UND SEILSCHLAUFE

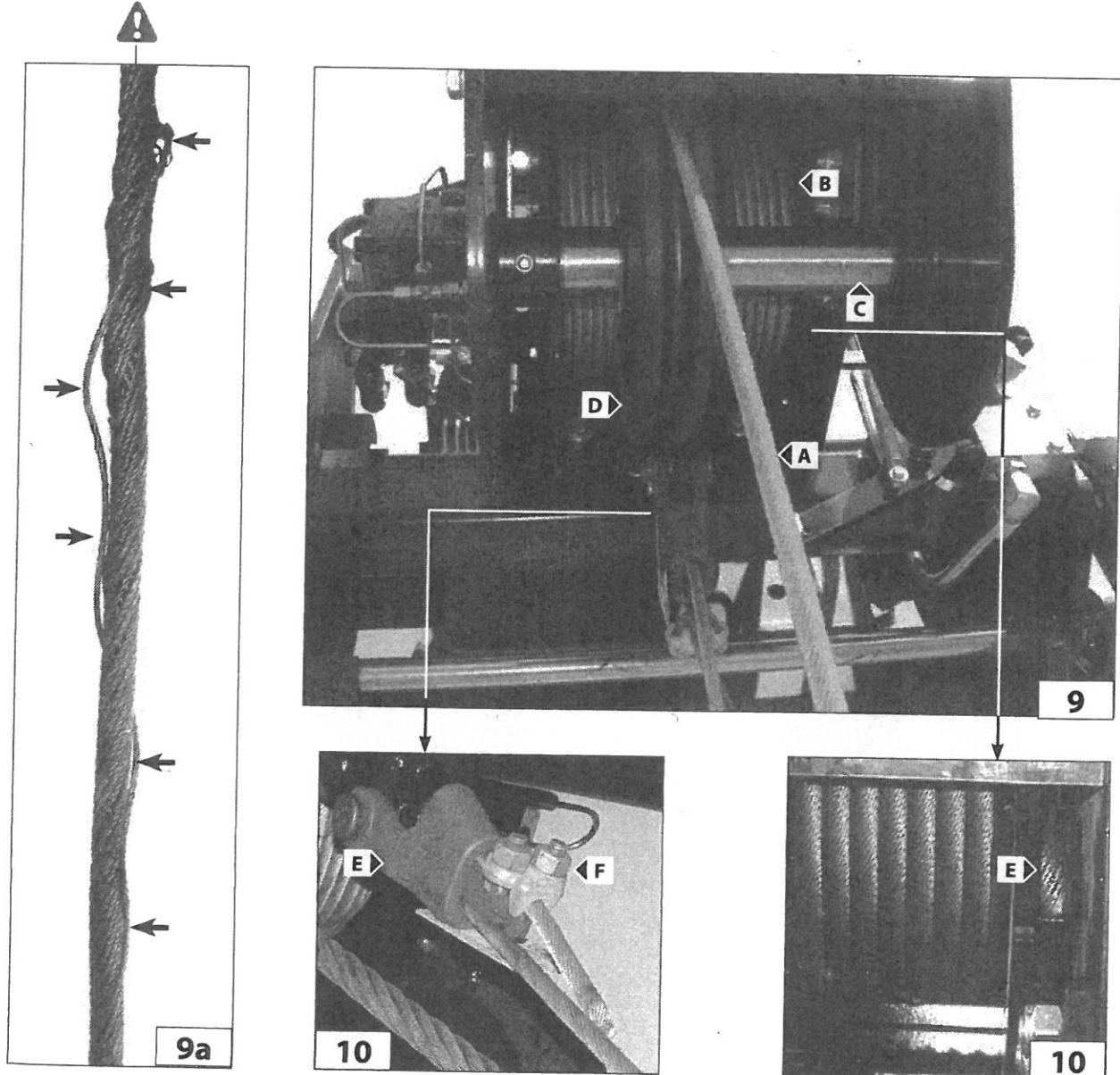
Jeden Tag kontrollieren, dass das Seil A (Abb.9) immer einen ausgezeichneten Zustand aufweist, dass es keine gerissenen Litzen (Abb.9a) gibt und dass das Seil gut auf der Trommel B (Abb.9) aufgerollt ist.

Andernfalls ist es durch ein neues bei Gleichheit von Durchmesser und Eigenschaften zu ersetzen. Die Seilschmierung prüfen, bei Bedarf mit Industriefett oder einem vor Staub schützenden synthetischen Öl schmieren.

Den Bolzen C (Abb.9), auf dem sich die Führungsscheibe S (Abb.9) dreht, täglich prüfen und geschmiert halten. Sie muss immer eine gute Dreh- und Seitenbewegung aufweisen.

Bei Bedarf den Bolzen mit lithiumverseiften Fett schmieren.

Sicherstellen, dass die Seilschlaufen E (Abb. 10) und die Seilklemmen F (Abb.10) immer unversehrt sind.



BOZZELLO

Per una massima efficienza e sicurezza, mantenere intatta la struttura esterna H (Fig.11) e controllare che la puleggia L (Fig.12) ruoti correttamente sul suo perno M (Fig.12).
Se necessario, lubrificare con grasso al sapone di litio il perno M (Fig.11).

PULLEY BLOCK

For maximum efficiency and safety, keep the external structure H (Fig.11) intact and check to make sure the pulley L (Fig.12) rotates correctly on its pin M (Fig.12).
If necessary, lubricate the pin M (Fig. 11) with lithium soap grease

SEILBLOCK

Für ein Höchstmaß an Effizienz und Sicherheit die Außenstruktur H (Abb. 11) intakt halten und prüfen, dass die Seilscheibe L (Abb.12) sich korrekt um ihren Bolzen M (Abb.12) dreht.
Bei Bedarf den Bolzen M (Abb. 11) mit lithiumverseiften Fett schmieren.

GANCIO

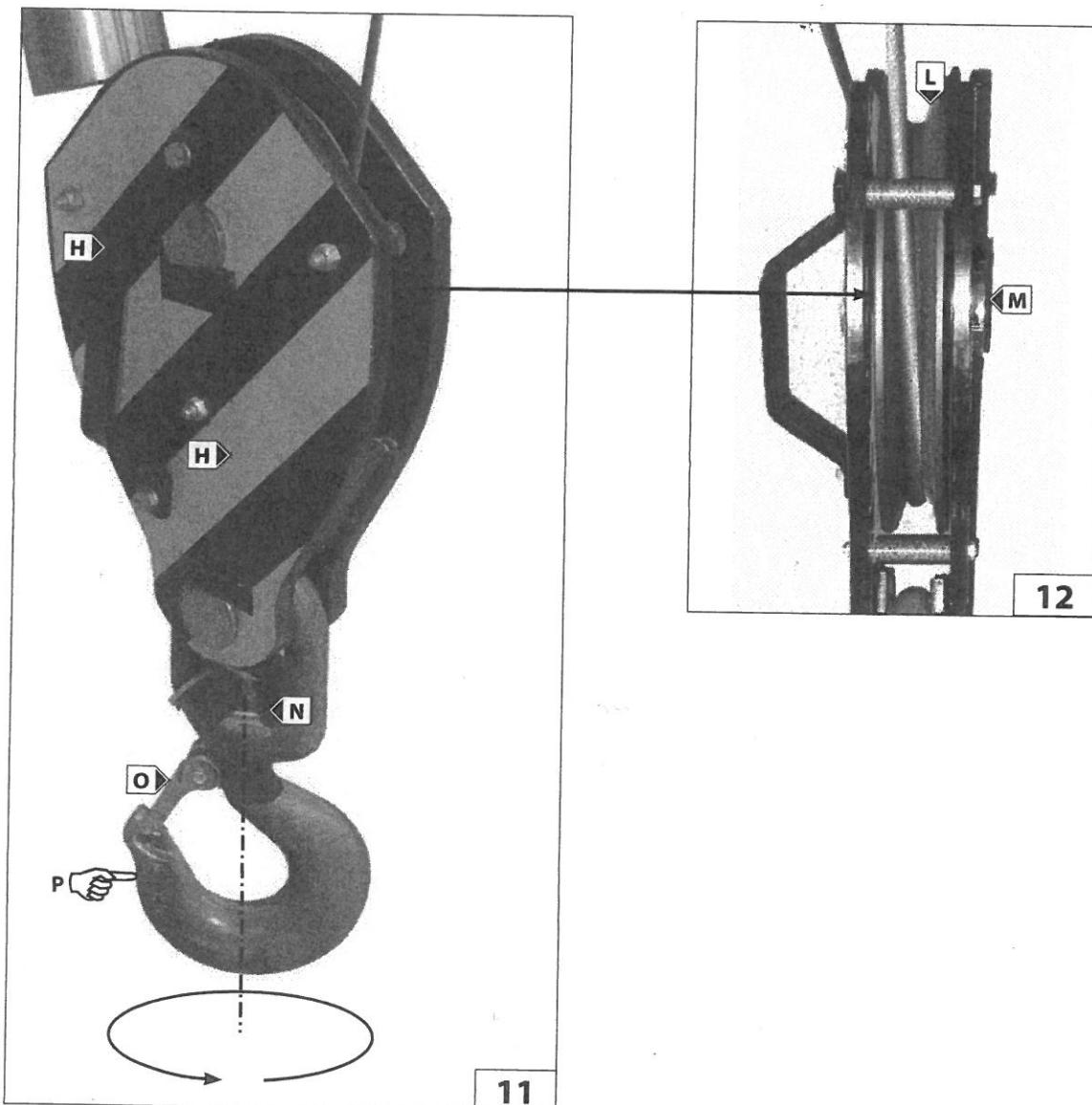
Per una massima efficienza mantenere lubrificata la vite di rotazione del gancio N (Fig.12).
Senza carico sospeso, il gancio deve sempre ruotare liberamente e con la sola pressione della mano P (Fig.12). Controllare lo stato e l'efficienza della linguetta di sicurezza O (Fig.12).

HOOK

For maximum efficiency keep the hook rotation screw N (Fig. 12) lubricated. Without a load hanging from it, the hook must always rotate freely when pushed slightly by hand P (Fig. 12).. Check the condition and efficiency of safety tab O (Fig. 12).

HAKEN

Für eine maximale Effizienz ist die Drehschraube des Lasthakens N (Abb. 12) geschmiert zu halten.
Ohne schwiegende Last muss der Lasthaken sich allein durch Handdruck immer frei drehen lassen P (Abb. 12). Den Zustand und die Effizienz der Sicherungsfalte O (Abb. 12) prüfen.



FINE CORSA DISCESA FUNE (Fig.13)

Giornalmente per una massima efficienza mantenere sempre pulito il pistoncino e la valvola idraulica di sicurezza; controllare il serraggio dei raccordi e lo stato dei tubi.

Inoltre verificare l'integrità del leveraggio di contatto finecorsa discesa e la tenuta della sua molla.

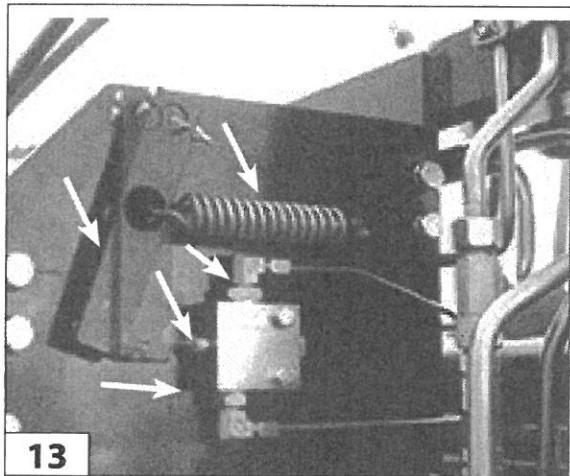
FINE CORSA SALITA FUNE

Giornalmente per una massima efficienza mantenere sempre pulito il pistoncino e la valvola idraulica di sicurezza; controllare il serraggio dei raccordi e lo stato dei tubi.

Inoltre verificare l'integrità del leveraggio di contatto finecorsa salita e la tenuta della sua molla. (Fig.14)

IMPIANTO IDRAULICO (Fig.15)

Ispezionare giornalmente raccordi, valvole, tubi, per evitare eventuali perdite d'olio che compromettano il rendimento e la durata dell'argano.



13

ROPE DESCENT LIMIT SWITCH (Fig. 13)

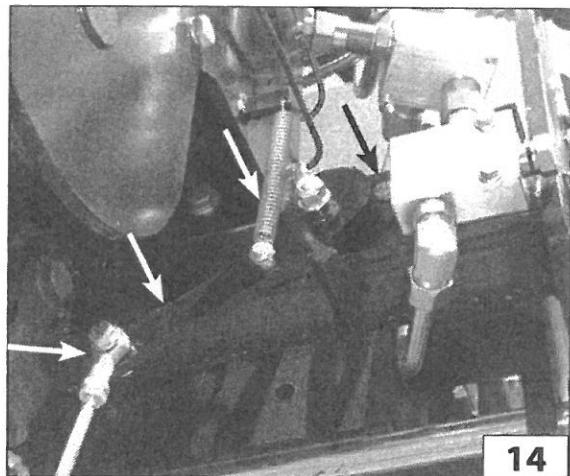
For maximum efficiency, check daily and keep the piston and hydraulic safety valve clean, check to make sure the connections are tightened properly and check the condition of the pipes. Also check the condition of the descent limit switch contact linkages and hold of its spring.

ROPE ASCENT LIMIT SWITCH

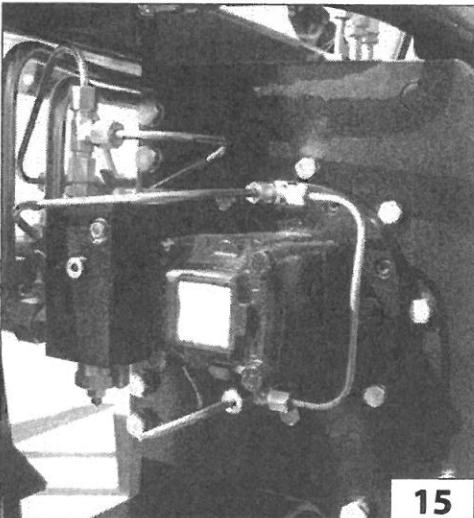
For maximum efficiency, check daily and keep the piston and hydraulic safety valve clean, check to make sure the connections are tightened properly and check the condition of the pipes. Also check the condition of the ascent limit switch contact linkages and hold of its spring. (Fig.14)

HYDRAULIC SYSTEM (Fig.15)

Check the connectors, valves, tubes daily to prevent oil leaks which could affect the performance and life of the winch.



14



15

ENDSCHALTER FÜR SEILSENKEN (Abb. 13)

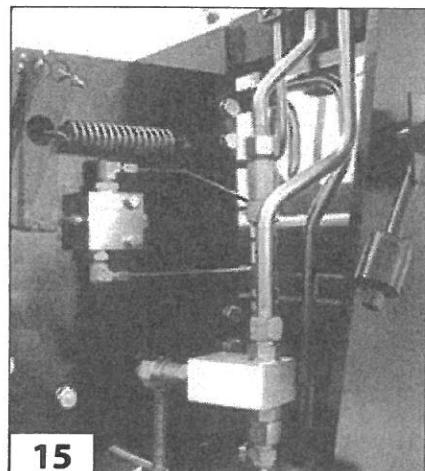
Für eine maximale Effizienz sind der Kolben und das hydraulische Sicherheitsventil täglich zu säubern. Die Anschlüsse auf festen Sitz und die Leitungen auf ihren Zustand prüfen. Außerdem das Kontaktthebelwerk des Endschalters für Senken auf Intaktheit und seine Feder auf gute Funktion prüfen. (Abb.14)

ENDSCHALTER FÜR SEILHEBEN

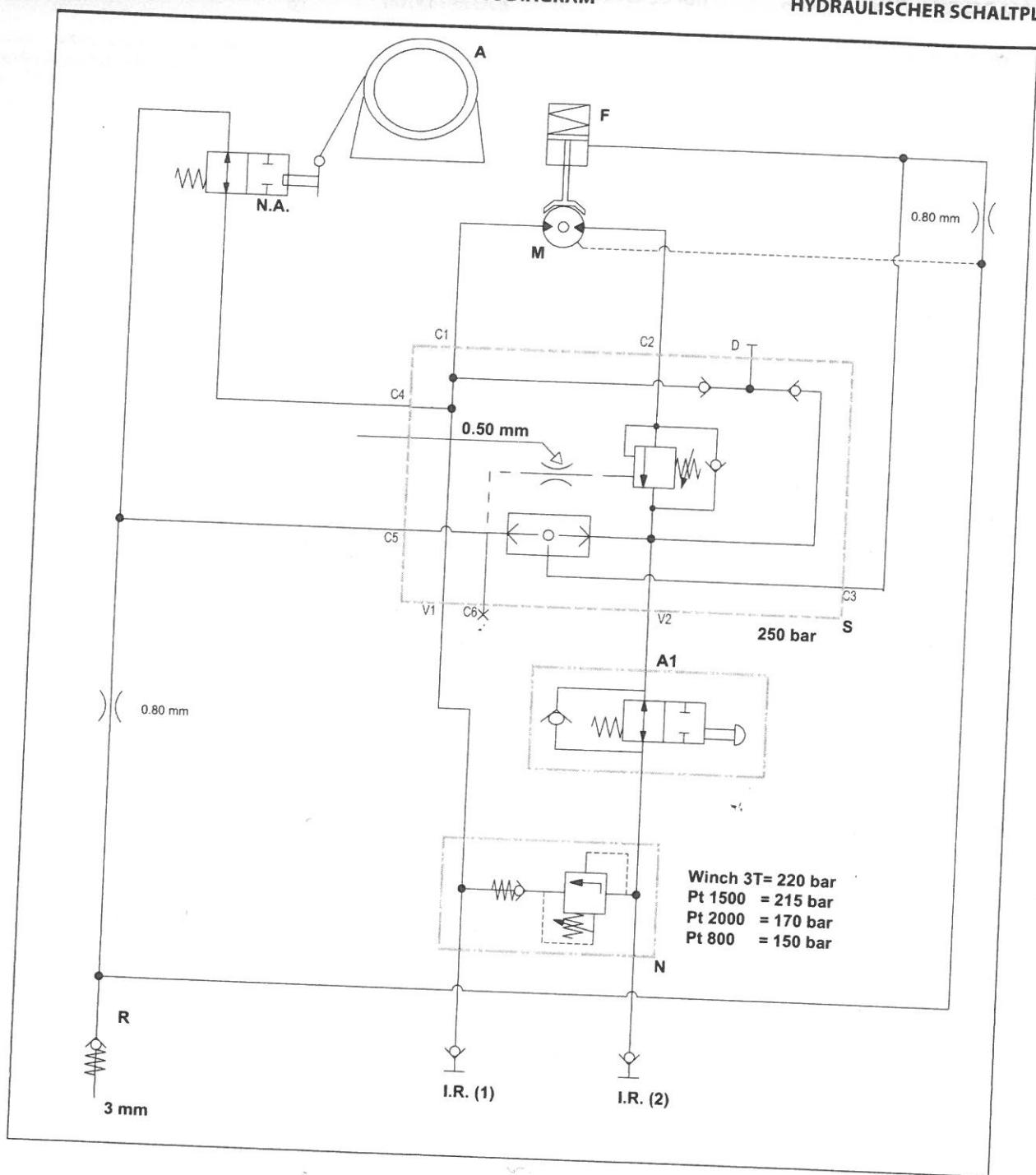
Für eine maximale Effizienz sind der Kolben und das hydraulische Sicherheitsventil täglich zu säubern. Die Anschlüsse auf festen Sitz und die Leitungen auf ihren Zustand prüfen. Außerdem das Kontaktthebelwerk des Endschalters für Heben auf Intaktheit und seine Feder auf gute Funktion prüfen. (Abb.14)

HYDRAULISCHE ANLAGE (Abb.15)

Täglich die Anschlüsse, Ventile und Leitungen prüfen, um etwaige Ölaustritte zu vermeiden, wodurch die Wirkleistung und die Haltbarkeit der Seilwinde in Frage gestellt würden.



15



A = ARGANO
N.A. = MICRO MASSIMA DISCESA
R = SERBATOIO OLIO
I.R.1 = INNESTO RAPIDO
I.R.2 = INNESTO RAPIDO
A1 = MICRO MASSIMA SALITA
S = VALVOLA
N = VALVOLA MASSIMA PRESSIONE
M = MOTORE
F = FRENO

A = WINCH
N.A. = MAX. DESCENT MICRO SWITCH
R = OIL TANK
I.R.1 = QUICK-RELEASE COUPLING
I.R.2 = QUICK-RELEASE COUPLING
A1 = MAX. ASCENT MICRO SWITCH
S = VALVE
N = PRESSURE RELIEF VALVE
M = MOTOR
F = BRAKE

A = WINDE
N.A. = MIKROSCHALTER MAXIMALES SENKEN
R = ÖLBEHÄLTER
I.R.1 = STECKKUPPLUNG
I.R.2 = STECKKUPPLUNG
A1 = MIKROSCHALTER MAXIMALES HEBEN
S = VENTIL
N = ÜBERDRUCKVENTIL
M = MOTOR
F = BREMSE